

# MISCELATORE TERMOSTATICO BASIC SERIE VTA370, VTA570

Le valvole miscelatrici termostatiche ESBE della serie VTA370 e VTA570 offrono un'elevata portata ed un'elevata funzionalità nei circuiti di riscaldamento.

## FUNZIONAMENTO

Le serie VTA370 e VTA570 sono la prima scelta per le applicazioni di riscaldamento e raffreddamento. Le valvole assicurano una funzione anticottatura\*, importante per proteggere ad esempio le tubazioni del riscaldamento a pavimento e il pavimento stesso dall'incremento incontrollato della temperatura.

## FUNZIONE

Le valvole sono dotate di una direzione di flusso asimmetrica e di una funzione anticottatura\*. A seconda della versione della valvola è possibile impostare una temperatura di miscelazione compresa nei seguenti range: 10-30 °C, 20-55 °C o 30-70 °C. L'elemento a cera reagisce alla temperatura dell'acqua e sposta il cono per miscelare l'acqua fredda e calda e ottenere la temperatura di miscelazione desiderata.

## VERSIONI

Le valvole sono disponibili con filetto maschio, flangia pompa e dado rotante. Tre diversi range di temperatura offrono la possibilità di scegliere la valvola giusta per la giusta applicazione, ad es.: 10-30 °C per il raffreddamento, 20-55 °C per il riscaldamento a pavimento o 30-70 °C per il riscaldamento a radiatori. Le valvole sono dotate di una grande manopola per l'impostazione.

## LIQUIDI

Queste valvole sono compatibili con i seguenti tipi di fluidi:

- Acqua
- Acqua del riscaldamento
- Acqua con additivo antigelo (glicole ≤ 50% miscela)

*\*) La funzione anticottatura interrompe automaticamente l'erogazione dell'acqua calda in caso di guasto nel circuito dell'acqua fredda.*



VTA370

Filetto maschio

Flangia pompa/  
filetto maschio

Calotta/  
filetto maschio



VTA570

Filetto maschio

Flangia pompa/  
filetto maschio

Calotta/  
filetto maschio

## LE VALVOLE SONO DESIGNATE PER

Serie	Range di temperatura			Applicazione
	10 - 30°C	20 - 55°C	30 - 70°C	
VTA370				Acqua potabile, in linea
VTA570				Acqua potabile, punto d'uso
VTA370				Riscaldamento solare
VTA570				Riscaldamento solare
VTA370				Raffrescamento
VTA570	●	●		Raffrescamento
VTA370		●		Riscaldamento a pavimento
VTA570		●		Riscaldamento a pavimento
VTA370			●	Riscaldamento
VTA570			●	Riscaldamento

● consigliato ○ alternativa secondaria

## DATI TECNICI

Classe di pressione: \_\_\_\_\_ PN 10

Pressione di esercizio: \_\_\_\_\_ 1.0 MPa (10 bar)

Pressione differenziale, miscelazione:

VTA570 \_\_\_\_\_ max. 0.3 MPa (3 bar)

VTA370 \_\_\_\_\_ max. 0.1 MPa (1 bar)

Diagramma perdita di carico: \_\_\_\_\_ vedere grafico

Temperatura media massima:

Range temp. 10-30°C \_\_\_\_\_ 65°C

Range temp. 20-55, 30-70°C \_\_\_\_\_ continua 95°C

\_\_\_\_\_ temporanea 100°C

Temperatura liquido min.: \_\_\_\_\_ 0°C

Stabilità di temperatura:

Range temp. 10-30°C \_\_\_\_\_ ±2°C\*

Range temp. 20-55, 30-70°C \_\_\_\_\_ ±3°C\*\*

Collegamento: \_\_\_\_\_ Filetto maschio (G), ISO 228/1

Materiale

Alloggiamento della valvola e altre parti metalliche a contatto con il fluido: \_\_\_\_\_ Ottone resistente alla dezincatura, DZR

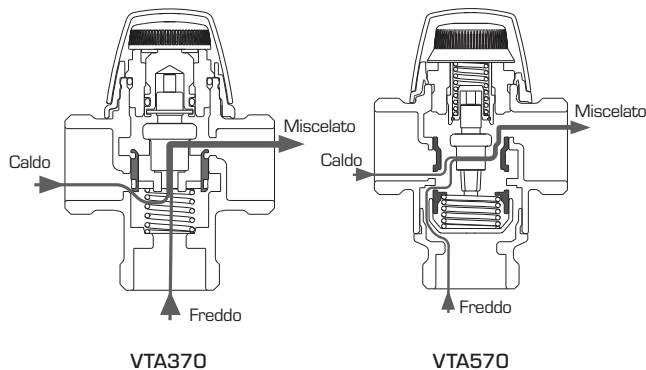
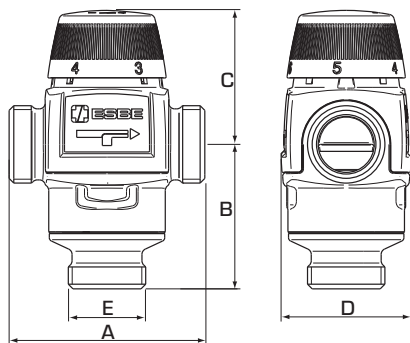
\* Valida a una pressione dell'acqua calda/fredda invariata, portata minima 9 l/min. Differenza di temperatura minima fra l'ingresso di acqua fredda e l'uscita di acqua miscelata 3°C e differenza di temperatura massima raccomandata tra l'acqua di ritorno / l'ingresso di acqua fredda e l'uscita di acqua miscelata: 10°C.

\*\* Valida a una pressione dell'acqua calda/fredda invariata, portata minima 9 l/min. Differenza di temperatura minima fra l'ingresso di acqua calda e l'uscita di acqua miscelata 10°C e differenza di temperatura massima raccomandata tra l'acqua di ritorno / l'ingresso di acqua fredda e l'uscita di acqua miscelata: 10°C.

PED 2014/68/EU, articolo 4.3

Attrezzatura a pressione in conformità alla Direttiva PED 2014/68/EU, articolo 4.3 [requisiti essenziali di progettazione]. Ai sensi della Direttiva, l'attrezzatura non dovrebbe essere corredata di marchio CE.

# MISCELATORE TERMOSTATICO BASIC SERIE VTA370, VTA570



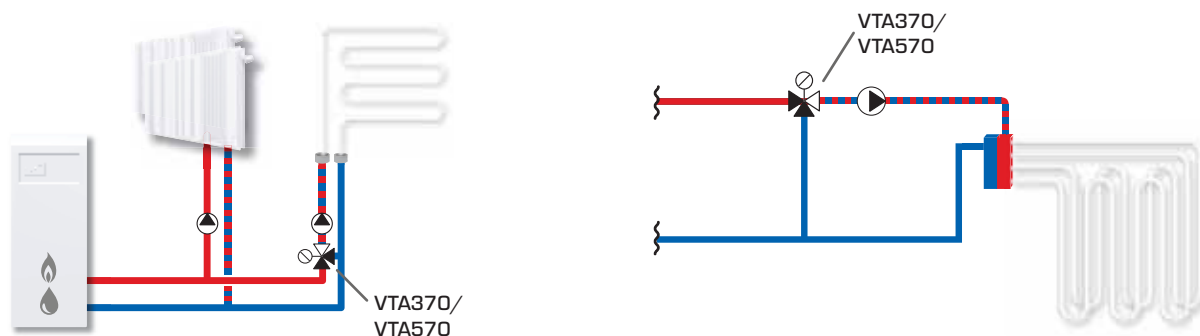
## ► SERIE VTA372/VTA572, FILETTO MASCHIO

Codice	Riferimento	Range di temp.	Kvs *	Collegamento E	Dimensioni				Peso [kg]	Sostituisce
					A	B	C	D		
31700100	VTA572	10 - 30°C	4.5	G 1"	84	62	60	56	0.86	
31700400			4.8	G 1¼"					0.95	
31200100	VTA372	20 - 55°C	3.4	G 1"	70	42	52	46	0.44	
31702100	VTA572	20 - 55°C	4.5	G 1"	84	62	60	56	0.86	
31702200			4.8	G 1¼"					0.95	
31200400	VTA372	30 - 70°C	3.4	G 1"	70	42	52	46	0.48	31105400
31702500	VTA572	30 - 70°C	4.5	G 1"	84	62	60	56	0.86	31700300
31702600			4.8	G 1¼"					0.95	31700600

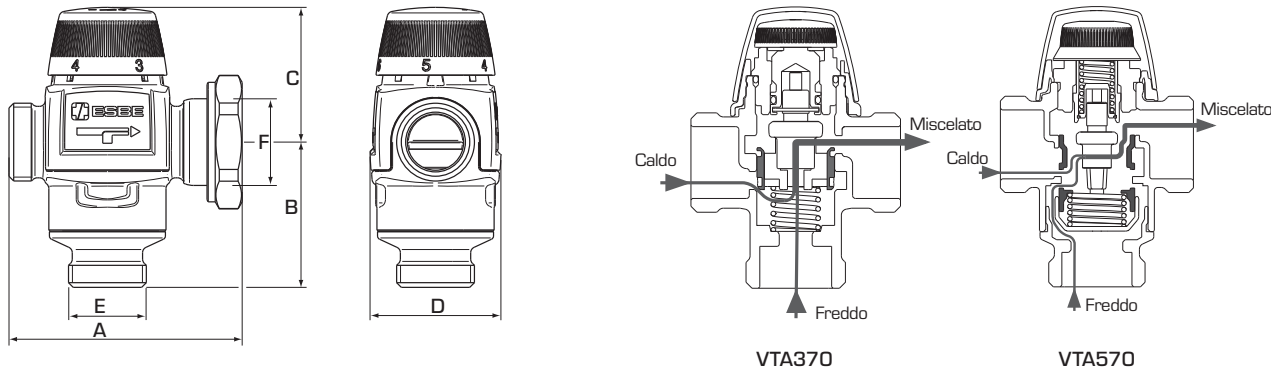
\* Valore Kvs in m<sup>3</sup>/h ad una perdita di carico di 1 bar.

## ESEMPI DI INSTALLAZIONE

Vedere la sezione "Selezione dell'installazione/posizione corretta" del catalogo per maggiori informazioni ed esempi di collegamento.



# MISCELATORE TERMOSTATICO BASIC SERIE VTA370, VTA570



## ► SERIE VTA377/VTA577, FLANGIA POMPA E FILETTO MASCHIO

Codice	Riferimento	Range di temp.	Kvs *	Collegamento		Dimensioni				Peso [kg]	Nota
				E	F	A	B	C	D		
31200200	VTA377	20 - 55°C	3.4	G 1"	PF 1½"	86	42	52	57	0.58	
31702300	VTA577	20 - 55°C	4.5	G 1"	PF 1½"	100	62	60	57	0.99	

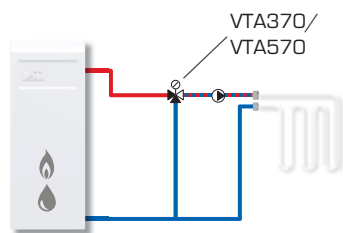
## ► SERIE VTA378/VTA578, CALOTTA E FILETTO MASCHIO

Codice	Riferimento	Range di temp.	Kvs *	Collegamento		Dimensioni				Peso [kg]	Nota
				E	F	A	B	C	D		
31200300	VTA378	20 - 55°C	3.4	G 1"	RN 1"	78	42	52	56	0.48	
31702400	VTA578	20 - 55°C	4.5	G 1"	RN 1"	93	62	60	56	0.91	

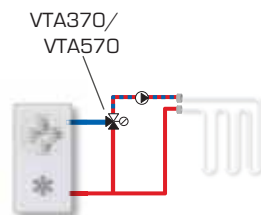
\* Valore Kvs in m<sup>3</sup>/h ad una perdita di carico di 1 bar. PF = Flangia pompa RN = Dado rotante

## ESEMPI DI INSTALLAZIONE

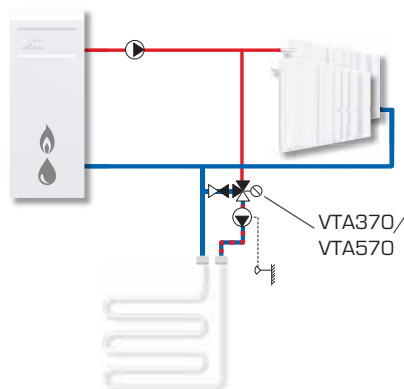
Vedere la sezione "Selezione dell'installazione/posizione corretta" del catalogo per maggiori informazioni ed esempi di collegamento.



Riscaldamento



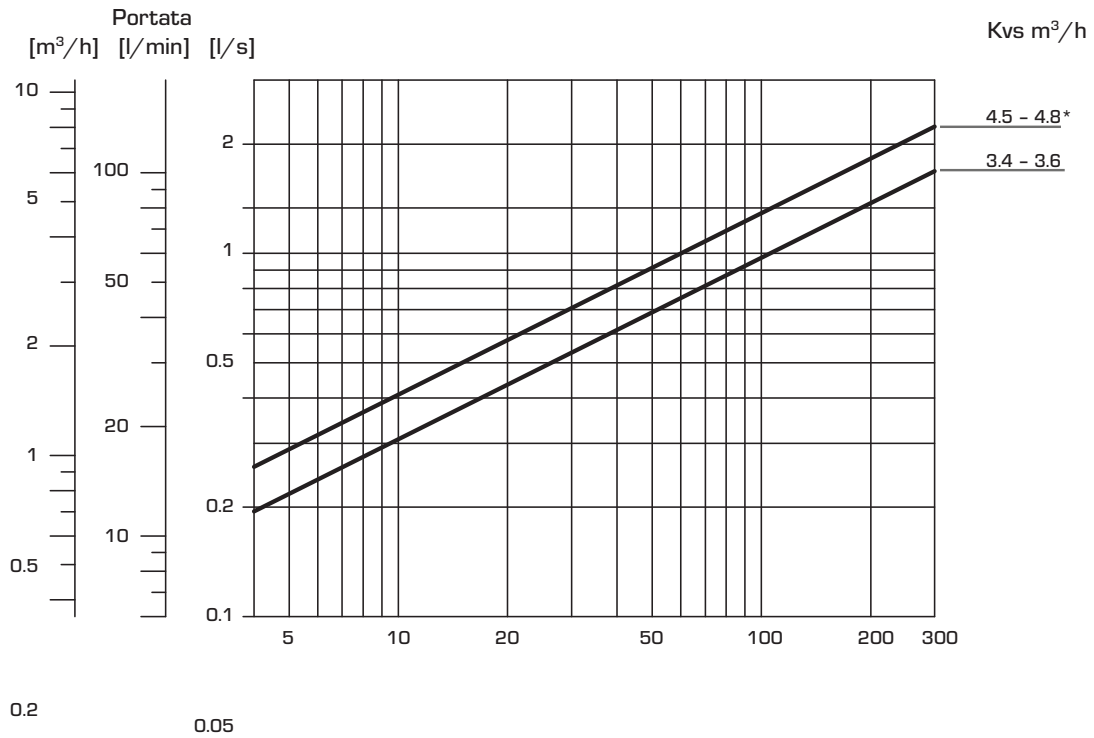
Raffreddamento



# MISCELATORE TERMOSTATICO

## BASIC SERIE VTA370, VTA570

### DIAGRAMMA DI CAPACITÀ



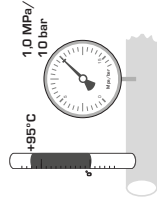
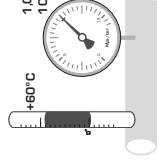
\* Soltanto applicazioni di riscaldamento a pavimento

# ESBE SERIES VTA370/VTA570



Series VTA370  
Series VTA570

PEP 2014/68/EU, article 4.3



VTA570 10-30°C



## MAINTENANCE ET ENTRETIEN

Dans des conditions normales d'utilisation aucun entretien n'est nécessaire. Si cela s'avère nécessaire le joint (O-ring), l'élément sensible et le train thermostatique peuvent être remplacés facilement. Référez-vous à la fig. F\* pour les pièces de rechange.

**ATTENTION! Avant de démonter la vanne, l'arrivée d'eau doit être interrompue. Dans le cas où la vanne est installée en dessous du ballon celui-ci doit d'abord être vidangé.**

Les conditions d'eau dure (eau chargée en calcaire) peuvent se traduire par un dépôt causant un grippage des pièces internes dans des cas extrêmes. Un nettoyage de ces parties internes vont normalement rendre à la vanne toutes ces fonctionnalités initiales.

Il peut s'avérer nécessaire de nettoyer aussi le siège et/ou d'échanger le thermostat.

Pour nettoyer ou restaurer la vanne, couper l'eau et:

- 1) Enlever le capot et les parties 2-4 (fig. F)
- 2) Enlever soigneusement toutes traces de dépôt (de calcaire) ou de particules étrangères de toutes les parties internes.
- 3) Quand cela s'avère nécessaire enlever et nettoyer le siège de la même façon.
- 4) Remonter la vanne. Seulement un lubrifiant à base de silicone est autorisé.
- 5) Régler la température. (fig. E1-E3)

Les exemples d'application présentés dans ce manuel d'installation sont des schémas fonctionnels. Il est indispensable de toujours prendre en considération les différentes caractéristiques propres au circuit d'installation et à son environnement.

## GB ENGLISH

### INSTALLATION

All work must be performed by qualified personnel and in accordance with applicable codes and ordinances.

- Flush the pipes clean, shut off water supply and drain the pipes.
- When connecting the VTA370/VTA570 please follow the general directions outlined in Fig. A, and pay special attention to:

- the recommended use of shutoff valves (Fig. B)
- installing the valve under the calorifier or using heat traps (Fig. C)
- installing the valve in a correct manner to avoid damage (Fig. D)
- the installation of non-return valves where applicable (Fig. A)

After installation, deposit this leaflet with the owner of the valve for future reference.

### TEMPERATURE ADJUSTMENT

To set the mixed water temperatures, follow the steps described in Fig. E1-E3.

The temperature should be checked annually to ensure that the setting of the valve is correct.

### SERVICE AND MAINTENANCE

Under normal conditions maintenance will not be required. If, however, it should prove necessary, the gasket (O-rings), the sensing element and the valve plug are easily replaced.

See fig. F\* for replacement part details.

**NOTE! Before dismantling the valve the water supply should be shut off. Where the valve is fitted below the calorifier this should be drained first.**

Hard water conditions may result in scale deposits causing sticking of internal parts in extreme cases. Cleaning the internal parts will usually restore the valve to proper operating conditions.

It may be necessary also to clean the seat and/or to exchange the thermostat.

To clean and/or restore the valve, shut off the water and:

- 1) Remove the cap (1) and the parts 2-4 (Fig. F)
- 2) Remove carefully all scaling (calcium deposits) or foreign particles from all internal parts.
- 3) When necessary remove and clean the seat assembly in the same way.
- 4) Assemble the valve. Only silicone grease is allowed to be used.

5) Adjust the temperature. (Fig. E1-E3)

*The application examples inside this instruction manual are overall idea sketches. Always also take locally laws and regulations into consideration.*

## SE SVENSKA

### INSTALLATION

Allt arbete skall utföras av kvalificerad personal och i överensstämmelse med gällande lagar och bestämmelser:

- Spola rören rena. Slang av vattenlufförsehn och töm rören.
- Vid anslutning av VTA370/VTA570 följ de generella anvisningarna i Fig. A uppmärksamma särskilt:

2

- Den rekommenderade användningen av avstängningsventiler (Fig. B)

- Att installera ventilen under varmvattenberedare etc eller att använda värmesparar (Fig. C)
- Att installera ventilen på ett korrekt sätt för att undvika skador på ventilen (Fig. D)
- Att installera backventiler där så krävs (Fig. A)

Efter installationen ska denna anvisning förvaras hos ventilens ägare för framtida bruk.

### TEMPERATURINSTÄLLNING

För att ställa in temperaturen på blandningsvattnet följ instruktionerna beskrivna i Fig. E1-E3.

Temperaturen bör kontrolleras årligen för att säkerställa att ventilers inställning är korrekt.

### SERVICE OCH UNDERHÅLL

ESBE Serie VTA370/VTA570 kräver under normala driftförhållanden inget underhåll.

Se fig. F\* för information angående reservdelar.

**WARNING! Innan ventilen demonteras måste vatten-trycket stängas av. Om ventilen är monterad under beredaren måste denna först tömmas.**

Hårt vatten kan förorsaka beläggningar och störningar i ventils funktion. En rengöring enligt nedan återställer i regel ventils funktion.

Ibland kan även en rengöring av det nedre sätet och/eller byte av termostat vara nödvändigt.

- 1) Stäng av vatnet och gör systemet trycklöst.
- 2) Ta bort skyddshuven (1) och demontera detaljerna 2-4 (Fig. F)

3

## BG БОЛГАРСЬКА

### МОНТАЖ

Всички работи трябва да бъдат изпълнени от квалифициран персонал съгласно приложимите правила и наредби.

- Промийте тръбите, затворете зхраняването на вода и отводнете тръбите.

- Когато свързвате VTA370/VTA570, моля следвайте общите инструкции във Фиг. А, и обърнете специално внимание на:

- препоръчана употреба на затворени клапани (Фиг. В)
- инсталиране на клапана под калорифера или използване на топлини капани (Фиг. С)
- инсталиране на клапан по правилни начини за избягване на повреда (Фиг. Д)
- инсталиране на невъзвръщаеми клапани където е приложимо (Фиг. А, Е)

След инсталиране, предайте тази брошура на собственика на клапана за бъдеща референция.

### РЕГУЛИРАНЕ НА ТЕМПЕРАТУРАТА

За регулиране на температурата на смесената вода, следвайте стъпките описани във Фиг. Е1-Е3.

Температурата трябва да бъде проверявана ежегодно, за да се уверите че комплектоването на клапана е правилно.

### СЕРВИЗ И ПОДДРЪЖКА

При нормални условия не се налага поддръжка. Ако обаче се наложи, улътнителят (о-пръстен), чувствителният елемент и клапанът могат да бъдат подменени лесно. Виж Фиг. F\* за детайли на подменими части.

7

8

9

10

- 3) Rengör detaljerna nog.
- 4) Använd endast silikonfett för infattning och montera detaljerna.
- 5) Ställ in önskad blandningstemperatur: (Fig. E1-E3)

*Anvisningens applikationsexempel är att betrakta som övergripande idéskisser. Hänsyn måste också alltid tas till gällande lokala lagar och förfordringar.*

## DE DEUTSCH

### EINBAU

Alle Arbeiten müssen von qualifiziertem Personal und in Übereinstimmung mit den geltenden Gesetzen und Verordnungen ausgeführt werden.

- Spülen Sie die Rohre sauber, schalten Sie die Wasserversorgung ab und entleeren Sie die Rohre.
- Befolgen Sie beim Anschließen des VTA370/VTA570 bitte die in allgemeinen Anweisungen aus Abb. A und achten Sie besonders auf:

- die empfohlene Verwendung von Absperrventilen (Abb. B)
- die Installation des Ventils unter dem Wärmeaustauscher oder mittels Wärmefallen (Abb. C)
- die richtige Installation des Ventils, um Schäden zu vermeiden (Abb. D)
- die Installation von Rückschlagventilen, wo dies nötig ist (Abb. [A])

Hinterlegen Sie dieses Heft nach der Installation für künftige Konsultation beim Besitzer des Ventils.

### EINSTELLUNG DER WASSERTEMPERATUR

4

**БЕЛЕЖКА! Преди демонтажирането на клапана, захранването на водата трябва да бъде спряно. Там където е положен клапана, трябва да бъде отводнен първо калориферът.**

Твърдата вода може да доведе до залежаване на вътрешни части в екстремни случаи на скаловите депозити.

Почистването на вътрешните части, принципно ще възстанови нормалните условия на работа на клапана.

Може да се наложи да се почистват опората и / или да се подмени термостата.

За да почиствате клапана, спрете водата и:

- 1) Изкарайте капака и частите 2-4. (Фиг. F)
- 2) Внимателно отстранете всички скалови (калциеви депозити) или чужди частици от всички вътрешни части.
- 3) При нужда отстранете и почиштете опорната слобка по същия начин.

4) Сглобете клапана. Позволява се само силиконово уплътнение.

- 5) Регулирайте температурата. (Фиг. E1 - E3)

*Примерните приложения, включени в това техническо ръководство представят само ориентировъчна идея за приложението. Текущите закони, стандарти и норми винаги трябва да се вземат под внимание.*

Um die Mischwassertemperatur einzustellen, gehen Sie bitte vor, wie in Abb. E1-E3 beschrieben.

Die Temperatur sollte jährlich überprüft werden, um sicherzustellen, dass das Ventil richtig eingestellt ist.

### WARTUNG UND BETRIEB

ESBE Serie VTA370/VTA570 müssen unter normalen Betriebsverhältnissen nicht gewartet werden. Dennoch ist es möglich, sowohl das thermostatische Element als auch den Ventilegel ohne Ausbau der Armatur auszutauschen. Einzelheiten zu den Ersatzteilen finden Sie in Abb. F\*.

**ACHTUNG: Vor Ausbau der Armatur muss die Wasserzufuhr abgesperrt werden. Wenn die Armatur unter dem Warmwasserbereiter montiert ist, muss dieser vorher entleert werden.**

Hartes Wasser kann durch Beleg Störungen in der Funktion des Ventils verursachen. Durch eine nachstehend beschriebene Reinigung wird in der Regel die Funktion des Ventils wiederhergestellt. Manchmal kann auch eine Reinigung des unteren Teils oder Austauschs des Thermostats erforderlich werden.

1) Das Wasser ist abzustellen um das System drucklos zu machen.

2) Die Schutzhülse (1) ist zu entfernen und die Teile 2-4 (Abb. F) zu demontieren.

3) Alle Teile sind sorgfältig zu reinigen.

4) Zum Einfetten darf nur Silikonfett verwendet werden. Anschließend die Teile wieder montieren.

5) Die Mischtemperatur ist wieder einzustellen. (Abb. E1-E3)

5

## CZ ČESKY

### INSTALACE

Všechny práce musí provádět kvalifikovaný personál v souladu s platnými zákony a předpisy. Propláchněte potrubí, vypněte přívod vody a vypustte potrubí. Při zapojování ventilu VTA370/VTA570 se řiďte všeobecnými pokyny uvedenými na obr. A a věnujte zvláštní pozornost:

- doporučenému použití uzavíracího ventilu (obr. B)
- instalaci ventilu pod ohřeváč nebo použitím absorbního tepla (obr. C)
- instalaci ventilu správným způsobem, aby nedošlo k poškození (obr. D)
- instalaci zpětných ventilů v případě potřeby (obr. [A])

Po instalaci předejte tento prospekt vlastníkovi ventilu pro budoucí referenční účely.

### NASTAVENÍ TEPLoty

Chcete-li nastavit teplotu smíchané vody, postupujte podle kroků na obr. E1 - E3.

Teplota se musí každý rok kontrolovat, aby bylo zaručeno správné nastavení ventilu.

### SERVIS A ÚDRŽBA

Ža normálních okolností není údržba nutná. Je-li však údržba potřeba, těsnění (O-kroužek), teplotní čísla a kuželku ventilu lze snadno vyměnit.

Informace o náhradních dílech najdete na obr. F\*.

**UPOZORNĚNÍ! Před rozmontováním ventilu je potřeba uzavřít přívod vody. Tam, kde je ventil umístěn pod ohřevčem je potřeba tenco nejprve vypustit.**

*Die Anwendungsbeispiele innerhalb dieser Bedienungsanleitung sind Ideenskizzen. Lokale Gesetze und Richtlinien sind zu berücksichtigen.*

## FR FRANÇAIS

### INSTALLATION

Tous les travaux doivent être réalisés par un personnel qualifié et conformément aux codes et règlements en vigueur. Rincez les canalisations, coupez l'alimentation d'eau et vidangez les canalisations. Pour le branchement du VTA370/VTA570, veuillez suivre les directions générales indiquées dans Fig A et faites particulièrement attention à:

- l'utilisation recommandée des vannes de fermeture (Fig. B)
- installer la vanne en dessous du ballon d'eau chaude ou en utilisant des sécurités thermiques (Fig. C)
- installer correctement la vanne pour éviter tout risque de dommage (Fig. D)
- l'installation des vannes anti-retour le cas échéant (Fig. [A])

Après le montage, remettez cette fiche au propriétaire pour toute référence ultérieure.

### RÉGLAGE DE TEMPÉRATURE

Pour régler la température de l'eau, suivez les étapes décrites dans la Fig. E1-E3.

La température doit être vérifiée tous les ans pour s'assurer que le réglage de la vanne est correct.

6

V krajních případech může těžká voda způsobit tvorbu usazenin. K správné funkci ventilu většinou postačí očištění vnitřních částí.

Někdy je zapotřebí vyčistit i sedlo ventilu případně vyměnit termostát.

Při čištění ventilu postupujte následovně:

- 1) odstraňte kryč a vjměte části.
- 2) pečlivě odstraňte všechny usazeniny a cizí tělesa z vnitřních částí. (obr. F)
- 3) je-li nutné očistit i sedlo, postupujte stejným způsobem.
- 4) smontujte ventil, použijte pouze silikonové mazivo.
- 5) nastavte teplotu. (obr. E1 - E3)

*Příklady aplikací uvítní tohoto manuálu jsou pouze informativní. Vždy berzte v úvahu a dodržujte lokální platné předpisy.*

## DA DANSK

### INSTALLATION

Alt arbejde skal udføres af kvalificeret personale og i overensstemmelse med gældende lovgivning og bestemmelser.

- Skyk rørene rene, luk for vandforsyningen og tøm rørene.
- Ved tilslutning af VTA370/VTA570 skal du følge de generelle anvisninger i Fig. A og være særligt opmærksom på:

- den anbefalede brug af stopventiler (Fig. B)
- installation af ventilen under værmåndsbeholderen eller anvendelse af akkumuleringskank (Fig. C)
- korrekt installation af ventilen for at undgå skader (Fig. D)
- installation af kontraventiler, hvor det er relevant (Fig. [A])

Efter installation skal denne folder opbevares hos ventilens ejer til fremtidig brug.

13



## SERIES VTA370/VTA570



NO.1 IN HYDRONIC SYSTEM CONTROL

11



## TEMPERATURINDSTILLING

Temperaturen på bløndingsvandet indstilles ved at følge trinene i Fig. E1-E3. Temperaturen skal kontrolleres en gang om året for at sikre, at ventilen er indstillet korrekt.

### SERVICE OG VEDLIGEHOLDELSE

Under normale forhold kræves der ikke vedligeholdelse. Hvis det skulle være nødvendigt, er det dog ønsket at udførte påkningen (O-ringe), sensor-elementet og ventilpropen.

Se Fig. F\* for oplysninger om udsiftningsdele.

**BEVÆRIG! Vandforsyningen skal afbrydes, før ventilens skilles ad. Hvis ventilen er monteret under varmtvandsbeholderen, skal denne aftappes først.**

Vend med høj hårdhedsgrad kan forårsage flægeaflejring, som i ekstreme tilfælde kan få de indvendige dele til at sætte sig fast. Rengøring af de indvendige dele vil som regel bringe ventilen tilbage til god driftstilstand.

Det, kan være nødvendigt; også at rengøre sædet og/eller udsifte termostaten.

Ventilen rengøres og/ eller bringes tilbage til god driftstilstand ved at lukke for vandet og:

1) Fjerne dækslet og delene 2–4. (Fig. F)

2) Forsigtigt fjerne al flægedannelse (kalkaflejring) eller fremmedlegemer fra alle indvendige dele.

3) Om nødvendigt; fjerne og rengøre sædemodulét på samme måde.

4) Samle ventilen. Der må kun anvendes silikonfedt.

5) Indstille temperaturen. (Fig. E1-E3)

*Applikationseksemplerne i denne instruktionsmanual er generelle eksempler. Lokale bestemmelser og regulativer skal altid læges i betragtning.*

14

## HRVATSKI

### POSTAVLJANJE

Rad mora izvesti kvalificirano osoblje i u skladu s primijenjenim pravilima i propisima.

- Isperite cijevi dok ne budu čiste, zatvorite dovod vode i ispraznite cijevi.

- Kod spajanja VTA370/VTA570 slijedite opće upute prikazane na sl. A i vodite računa o slijedećem:

- preporučeno korištenje ventila zatvaranja (sl. B)
- postavljanje ventila ispod kalorifera ili kolektora topline (sl. C)
- odgovarajuće postavljanje ventila kako bi se izbjega oštećenja (sl. D)
- postavljanje nepovratnog ventila gdje je potrebno (sl. (A))

Poslije postavljanja, postavite listić s podacima vlasnika ventila za dalju referencu.

### TEMPERATURA PRILAGODAVANJA

Temperaturu miješane vode možete podestiti u skladu sa korekcima objašnjenim na sl. E1-E3

Temperaturu provjeravajte jednom godišnje kako biste provjerali da je ventil dobro podešen.

### SERVIS I ODRŽAVANJE

U normalnim okolnostima održavanje nije potrebno. Ako se pokaže potrebniim, brtvilo (O-prstenje), osjetni element i zatvarač ventila mogu se lako zamijeniti.

Pogledajte sl. F\* za pojedinosti o zamjenskim dijelovima.

**NAPOMENI! Zatvorite dotok vode prije skidanja ventila. Ako je ventil zatvorio ispod kalorifera, kalorifer se mora isprazniti.**

## EE

### PAIGALDAMINE

Töö peab teostama kvalifitseeritud töötaja ning vastavalt kohaldatavatele eeskirjadele ja määrustele.
- Loputage torud puhtaks, sulgege veevärustus ning laske torudest vesi väljuda.

- VTA370/VTA570 klapi ühendamisel järgige üldjuhiseidjoonisel A ning pöörake erilist tähelepanu:

- sulgeklappide soovituslike kasutamisiisidele (joonis B)
- klapi paigaldamisele kaloriferi alla või ühesuunaliste klappide kasutamisele (joonis C)
- klapi ettenähtud viisil paigaldamisele, et vältida kahjustusi (joonis D)
- tagasiööngklappide paigaldamisele, kui on kasutatav (joonis (A))

Pärast paigaldamist, jätke see brošüür klapi omanikule tuleviku tarbeks.

### TEMPERATUURI REGULEERIMINE

Segatud vee temperatuuri määramiseks järgige juhiseid joonisel E1 kuni E3.

Temperatuuri tuleks kontrollida igal aastal, et olla kindel klapi määratud temperatuuri õigsuses.

### HOOLDAMINE

Tähtsaimustes puudub hoolduse järgi vajadus. Kui hooldusvajadus siiski peaks tekkima, saab õhendi (O-rõngad), tundlikkuselemendi ning klapi korgi kergesti välja vahetada.

Vt joonist F\* asendusosade detailide kohta.

15

Tvrda voda može dovesti do stvaranja neslaga kamenca koji, u izuzetnim okolnostima, može izazvati zapinjanje unutarnjih dijelova. Čišćenjem unutarnjih dijelova vratit ćete ventil u radno stanje.

Može biti potrebno čišćenje sjedišta ventila i/ili zamjena termostata.

Za čišćenje i/ili vraćanje ventila, zatvorite dotok vode i:

- Uklonite zatvarač i dijelove 2–4. (sl. F)
- Pazljivo uklonite kamenac ili strane djeliće sa unutarnjih dijelova.
- Ako je potrebno, na isti način uklonite i obojite sklop sjedišta ventila.
- Sklopite ventil. Koristite samo silikonsku mast.
- Podesite temperaturu. (sl. E1-E3)

*Upute za uporabu je samo primjerak sveobuhvatnih idejnih skica. Instaliranje se mora vršiti sukladno sa važećim lokalnim građevinskim i vodoinstalaterskim propisima.*

## HU

## BESZERELÉS

A munkát kizárólag szakképzett személyzet végezheti, a vonatkozó előírásoknak és rendeleteknek megfelelően.
- Oblítsite ki a csöveket, zárja el a vízellátást, és engedje le a vizet a csövekből.

- A VTA370/VTA570 csatlakoztatókorkövessze az A. ábrán látható útmutatást, különös figyelemmel a következőkre:

- az elzárószelepek javasolt használata (B. ábra)

**MÁRKUSI: Enne kiapi eemaldamist tuleks veevärustus sulgeda. Kui klapp on paigaldatud kaloriferi alla, tuleks see enne veest tühjaks lasta.**

Kaneda vee korral võib tekkida katekivi, mis äärmiseltki juhtuda võib põhjustada sisemiste osade kokkukuulumise. Tavaliselt taastab sisemiste osade puhastamine klapi ettenähtud töökorra.Vajadusel tuleb puhastada ka pesa ja/või vahetada termostaet. Klapi puhastamiseks ja/või töökorra taastamiseks sulgege veevärustus ja.

- Eemaldage kaas ja osad 2–4 (joonis F).
- Eemaldage sisemistelt osadelt ettevaatlikult katekivi (kaltsiumisülsed) või võõrasakesed.
- Vajadusel eemaldage ja puhastage pesa samasel viisil.
- Mõrteenige klapp kokku tagasi. Kasutada tohib ainult silikooni baasil määrdeainet.
- Reguleerige temperatuur (joonis E1-E3).

*Selles kasutusjuhendis toodud paigaldusjuhised on üldised ideekavandid. Arvestage alati kohalike seaduste ja eeskirjadega.*

## ES

## INSTALACIÓN

Todos los trabajos deben ser realizados por personal cualificado y de conformidad con la normativa y legislación aplicables.

- Limpie las tuberías, corte el suministro de agua y dreñelas.
- Al conectar la VTA370/VTA570, siga las indicaciones generales descritas en la Fig. A y preste especial atención a:

- el uso recomendado de las válvulas de cierre (Fig. B)
- la instalación de la válvula bajo la caldera o por medio de

16

- a szelep beszerelése a hőcserélő alá vagy a hőcsapadék használatá (C. ábra)
- a szelep helyes beszerelése, a károsodás elkerülése (D. ábra)
- a visszacsapó szelepek beszerelése ((A). ábra)

A beszerelést követően hagyja ezt az útmutatót az üzemeltetőnél, mer később szükség lehet rá.

### A HŐMÉRSEKLET BEÁLLÍTÁSA

A víz hőmérsékletének beállításához kövesse az E1-E3 ábrákon látható lépéseket.

A hőmérsékletet évente ellenőrizni kell, így megbizonyosodhat a szelep megfelelő beállításáról.

### SZERVIS ÉS KARBANTARTÁS

Általagos használati körülmények esetén karbantartás nem szükséges. Ha mégis szükség lenne rá, a védőgűrűt (O-gűrűk, az érzékelők és a szelepdugó könnyen kicserélhetők.

Az elemek kicserélését: lásd az F\* . ábrán..

**FIGYELEM! A szelep szét szerelése előtt zárja le a vízellátást! A vizet először a szelep hőcserélő alatti csatlakozásánál engedje le!**

Ha a rendszer; kemény vízzel használják, vízkő rakódhat le, amely a belső elemek beragadását okozhatja. Ilyenkor a belső elemek alapos megtisztítása után a szelep újra működethet.

Előfordulhat, hogy meg kell tisztítani az eljáratot és/vagy cserélni kell a hőfokszabályozót.

A szelep tisztításához és/vagy működésének visszaállításához zárja el a vízellátást, és tegye a következőket:

sífonos (Fig. C)

- la instalación de la válvula de modo correcto para evitar daños (Fig. D)
- la instalación de válvulas de no retorno cuando proceda (Fig. (A))

Tras la instalación, entregue este folleto al propietario de la válvula por si necesita consultarlo en el futuro.

### SELECCIÓN DE LA TEMPERATURA

Para establecer la temperatura del agua de mezcla, siga los pasos descritos en la Fig. E1-E3.

La temperatura debe comprobarse anualmente para asegurarse de que el ajuste de la válvula sea correcto.

### SERVICIO Y MANTENIMIENTO

Bajo condiciones normales no es necesario el mantenimiento. Sin embargo en caso de necesidad las tóricas, el elemento sensor y el vástagos de la válvula son fácilmente reemplazables.

Véase la Fig. F\* para obtener información detallada sobre la sustitución de piezas.

**NOTA! Antes de desmontar la válvula hay que cortar el agua. Cuando la válvula esta por debajo del nivel del productor de A.C.S. se puede vaciar previamente.**

Bajo condiciones de aguas duras se pueden crear depósitos de incrustaciones causando daños en las partes internas en casos extremos.

Limpiar las partes internas de las válvulas nos asegurará un correcto funcionamiento de las mismas, también puede ser necesario limpiar el asiento de la válvula y/o cambiar el termostato.

Para limpiar y/o restaurar la válvula, cortar el agua y:

17

- Távolítsa el a sapkát, és a 2–4 elemeket. (F. ábra)
- Gondosan távolítsa el minden vízkőlerakódást. (kalcium lerakódás) vagy idegen részecskéket a belső alkatrészekről.
- Ha szükséges, vegye ki és tisztítsa meg az eljárat szerelvényt is.
- Szerelje össze a szelepet. Csak szilikonos kenőanyaggal olejzható!
- Állítsa be a hőmérsékletet. (E1-E3 ábrák)

*A kezelési utasítás csak élv alkalmazási példákat tartalmaz. Minden esetben be kell tartani az érvényes helyi előírásokat.*

## LT

### MONTAVIMAS

Visus darbus turi atlikti kvalifikuoti darbuotojai pagal galiojančias taisykles ir potvarkius.

- Šventai išplaukite vamzdius, atjunkite vandens tiekimą ir iš vamzdžių išeikskite vandeni.

- Jungdami VTA370/VTA570 laikykites instrukciju, pateikiamų pav., ir ypač atsižvelkite į tai, kad reikia:

- naudoti rekomenduojamą užvarni vožtuvą (B pav.)
- montuoti vožtuvą prieš kaloriferi arba naudoti šilumogaudžius (C pav.)
- ūnkamai montuoti vožtuvą, kad būtų išvengta žalos (D pav.)
- kur tinka, montuoti atgalinius vožtuvus ((A) pav.)

Baigę montuoti palaikite šį lapelį savininkui, kad jis galėtų juo pasinaudoti ateityje.

### TEMPERATŪROS REGULIAVIMAS

Nustatydami mišinio vandens temperatūrą vadovaukitės nurodymais, pateikiamais pav. E1-E3 .

22

24

25

- 1) Quitar la tapa y las piezas 2–4 (Fig. F)
- 2) Quitar cuidadosamente todas las incrustaciones (depósitos de calcio) o partículas extrañas del interior de la válvula.
- 3) Cuando sea necesario quitar y limpiar el asiento de la misma manera.
- 4) Ensamble la válvula. Solo se admite usar grasa de silicona

5) Ajustar la temperatura. (Fig. E1-E3)

*Los ejemplos de aplicación incluidos en este manual son aproximaciones generales. Deben considerarse siempre las leyes y normativas locales.*

## FI SUOMI

### ASEMMUS

Pätevään henkilöstön on suositettava kaikki työt sovellettavien sääntöjen mukaisesti.

- Huuhteile putket puhtaaksi, sulje vedensyöttö ja valuta putket kuivaksi.
- Kun kytket VTA370/VTA570:n, noudata kuussa A annettuja yleisiä ohjeita ja kiinnitä erityistä huomiota seuraaviin seikkoihin:

- sulkuventtiilien suositeltu käyttö (kuva B)
- venttiilin asennus varajaan alapuolelle tai lämpöluokkujen käyttö (kuva C)
- venttiilin asennus asianmukaisesti vahinkojen välttämiseksi (kuva D)
- takaiskuventtiilien asennus tarvittaessa (kuva [A]).

Säilytä tämä lehtinen asennuksen jälkeen tulvava tarvetta varten.

18

Siekiant užkūrinti tinkama vožuovo nustatymą temperatūrai būtina tikrinti kasmet.

### TECHNINĖ PAGALBA IR PRIEŽIŪRA

Normaliomis sąlygomis techninė priežiūra nereikalinga.

Tačiau jei prireiktų, tarpiklį (žiedus), jutiklį ir vožuovo kistuką lengva pakeisti.

Smulkesnės informacijos apie dalių keitimą rasite F\* pav.

**PASTABA! Prieš išmontuojant vožuovą reikia išjungti vandens tiekimą, Vožuovas, sumontuotas žemiau kaloriferio, turi būti ištuštintas pirmas.**

Jei tiekiamas kietas vanduo, gali atsirasti apnašų, dėl kurių netgi gali stringti vidinės dalys. Išvalius vidines dalis vožuovas paprastai vėl būna tinkamos eksploatacinės būklės.

Taip pat, ko gero, teks išvalyti lizdą ir (arba) pakeisti termostataž.

Kad išvengtumėte ir (arba) atstatytumėte vožuovą, išjunkite vandenį ir:

- 1) Nuimkite dangtelį ir 2–4 dalis (F pav.)
- 2) Nuo visų vidinių dalių atsargiai pašalinkite visas apnašas (kalcio nuosėdas) ir šaltūnes daleles.
- 3) Prieikus nuimkite ir išvalykite lizdo rinkinį.

4) Surinkite vožuovą. Leidžiama naudoti tik silikoninį tepalą.

5) Nustatykite temperatūrą. (E1-E3 pav.)

*Instrukcijos esančios schemos yra principines. Vadovaukitės vidiniais išrašymais ir normomis.*

### LÄMPÖTILAN ASETUS

Aseta sekoitusveden lämpötila noudataamalla kuvan E1-E3 valheita.

### HUOLTO & PUHDISTUS

ESBE VTA370/VTA570 sarjan venttiiliä ei tarvits e huolttaa normaaleissa käyttöolosuhteissa.

Lämpötila on tarkistettava vuosittain sen varmistamiseksi, että venttiilin asetus on oikea.

Lisätietoja varaosista saat kuvasta F\* .

**Vanoitus! Ennen venttiilin purkamista verkoston sulut on laittettava kiinni. Mikäli venttiili on varajaan alla, varaeja on tyhjennettävä ensin.**

Kalkkipitoinen vesi voi aiheuttaa saostumia, jotka haittaavat venttiilin toimintaa.

Alla olevan ohjeen mukainen puhdistus palauttaa useimmiten venttiilin toiminnan normaalki.

Myös venttiilin sisäosien tai termostaattiosien vaihtaminen on joskus välttämätöntä.

Sulje vesi ja poista verkostosta paine:

- 1) Irrota kansiosa (1) ja pura osat 2–4. (kuvasta F)
- 2) Puhdista osat huolellisesti.
- 3) Käytä silikonirasvaa ennen kuin kokoat venttiilin uudestaan.
- 4) Aseta haluttu sekoituslämpötila (kuvasta E1-E3)

*Tämän ohjeen asennusesimerkit ovat yleisluonteisia. Huomioi aina paikalliset lait, ja säädökset.*

19

## LV LATVIEŠU

19

## LV

### UZSTĀDĪŠANA

Visus darbus veic kvalificēts personāls saskaņā ar attiecīgajiem kodiem un rīkojumiem.

- Izskaļojiet caurules, atslēdziet ūdens piegādi un iztukšojiet caurules.

- Pļievienojt VTA370/VTA570, lūdzu, ievērojiet vispārējos norādījumus, kas uzskaitīti attēlā A. Īpašu uzmanību pievēršiet šādiem aspektiem:

- ieteicamais noslēgvarstu izvietojums (att.B)
- vārsta uzstādīšana pēc ūdens sildītāja (att.C)
- pariza vārsta uzstādīšana, lai novērstu bojājumus (att. D)
- pretvārsta uzstādīšana (kur nepieciešams) (att. [A])

Pēc ierīces uzstādīšanas nododiet šo brošūru vārsta īpašniekam kā atsauces materiālu.

### TEMPERATŪRAS REGULĒŠANA

Lai iestādītu iauktā ūdens temperatūru, veiciet darbības, kas aprakstītas att. E1-E3.

Temperatūra ir jāpārbauda katru gadu, lai pārbaicinātos, ka vārsts ir pareizi noregulēts.

### APKOPE

Normālos apstākļos apkope nav nepieciešama. Tomēr, ja apkope ir vajadzīga, būvi (O veida gredzenu), sensoru un informāciju par rezerves daļām skatiet attēlā F\* .

**PIEZĪME! Pirms vārsta izjaukšanas ir jāatslēdz ūdens piegāde. Ja vārsts ir uzstādīts zem ūdens sildītāja, tas vispirms ir jāiztukšo.**

Ja ūdens ir īpaši ciets, var veidoties nogulsnes, kas var

## GR

### ΕΚΚΑΤΑΣΤΑΣΗ

Όλες οι εργασίες πρέπει να πραγματοποιηθούν από καταρτισμένο προσωπικό σύμφωνα με τους ισχύοντες κώδικες και διατάξεις.

- Εκπλύνετε τους σωλήνες για να καθαρίσουν, διακόψτε την παροχή νερού και αποστραγγίστε τους σωλήνες

- Κατά τη σύνδεση του VTA370/VTA570, παρακαλούμε ακολουθήστε τις γενικές οδηγίες που υπάρχουν στο Σχ.Α, και προσέξτε ιδιαίτερα:

- η συνιστώμενη χρήση των βαλβίδων διακοπής (Σχ. Β)
- την εγκατάσταση της βαλβίδας κάτω από το θερμοαντήρα ή τη χρήση παγίδων θερμοτήτας (Σχ. C)
- την εγκατάσταση της βαλβίδας με σωστό τρόπο για την αποφυγή ζημιών (Σχ. D)
- την εγκατάσταση βαλβίδων αντεπιστροφής όπου εφόρμζονται (Σχ. [A])

Μετά την εγκατάσταση, παραδώστε αυτό το φυλλάδιο στον ιδιοκτήτη της βαλβίδας για μελλοντική αναφορά.

### ΡΥΘΜΙΣΗ ΘΕΡΜΟΚΡΑΣΙΑΣ

Για τη ρύθμιση της θερμοκρασίας του νερού ανάμιξης, ακολουθήστε τα βήματα που περιγράφονται στο Σχ. E1-E3.

Η θερμοκρασία θα πρέπει να ελέγχεται κάθε χρόνο για να εξασφαλιστεί ότι η ρύθμιση της βαλβίδας είναι σωστή.

### ΣΕΡΒΙΣ ΚΑΙ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ

Υπό κανονικές συνθήκες δε θα χρειαστεί συντήρηση. Εάν, ωστόσο, αποδοχθεί αναγκαία, η τοπολογία (στεγανωτικοί δακτύλιοι O), το στοιχείο αισθητήρα και η τάση της βαλβίδας αντικαθίστανται εύκολα.

20

izraisit iekšējo detaļu iestrēgšanu. Notīrot iekšējās detaļās, vārstu parasti var atgriezt darba kārtībā.

Iespējams, būs jānotīra arī vārsta līgde un/vai jānomaina termostats.

Lai notīrītu un/vai salabotu vārstu, atslēdziet ūdens piegādi un:

- 1) Noņemiet vācīnu un 2.–4. detaļu. (att. F)
- 2) Ļūpīgi notīriet visas nogulsnes (kalcijs) un svešķermeņus no iekšējām detaļām.
- 3) Ja nepieciešams, līdzīgā veidā jānodrīkst arī notīriet vārsta līgzdu.
- 4) Salieciet vārstu. Drikst: izmantot tikai silikona smērvielas.
- 5) Noregulējiet temperatūru. (att. E1-E3)

*Seja instrukcija dotie uzstādīšanas varianti ir tikai ka piemēri. Vienmer nemiet vera vērtējos normatīvus un uzstādīšanas noteikumus.*

Δείτε το σχ. F\* για λεπτομέρειες των αντολλακτικών.

**ΣΗΜΕΙΩΣΗ! Πριν αποσυρμολογήστε τη βαλβίδα θα πρέπει να διακοπεί η παροχή νερού. Όπου η βαλβίδα έχει εγκατασταθεί κάτω από το θερμοαντήρα αυτός θα πρέπει να απενεργοποιηθεί.**

Συνήθως ανελκυστήρ νερού μπορεί να προκαλέσουν επικαθίσεις αλάτων με αποτέλεσμα το κώλλημα εσωτερικών εξαρτημάτων σε ακραίες περιπτώσεις. Ο καθαρισμός των εσωτερικών εξαρτημάτων συνήθως αποκαθιστά τις σωστές συνθήκες λειτουργίας της βαλβίδας.

Μπορεί επίσης να απαιτείται ο καθαρισμός της έδρας και/ή η αλλαγή του θερμοστατή.

Για τον καθαρισμό και/ή την αποκατάσταση της βαλβίδας, διακόψτε το νερό και:

- 1) Αφαιρέστε την τάση και το εξαρτήματα 2–4. (Σχ. F)
- 2) Προσεκτικά αφαιρέστε όλες τις καθολιτώσεις (επικαθίσεις ασβεστίου) ή τα ξένα σώματα από όλα τα εσωτερικά εξαρτήματα.
- 3) Όταν απαιτείται αφαιρέστε και καθαρίστε το συγκρότημα της έδρας με τον ίδιο τρόπο.
- 4) Συμμερμολογήστε τη βαλβίδα. Επιπρέπειται η χρήση μόνω γράσου οικιακώνης.
- 5) Ρυθμίστε τη θερμοκρασία. (Σχ. E1-E3)

*Τα παραδείγματα εφαρμογής του παρόντος εγχειριδίου οδηγιών είναι γενικές προτάσεις σχεδιασμού. Πάντα πρέπει να λάβετε υπόψη τη τοχούσα νομοθεσία και τους τοπικούς κανονισμούς.*

21

## NL

### INSTALLATIE

Alle werkzaamheden dienen te worden uitgevoerd door beweegd personeel en volgens de geldende voorschriften en verordeningen.

- Spoel de leidingen schoon, sluit de hoofdkraan en laat de leidingen leeglopen.

- Volg bij het aansluiten van de VTA370/VTA570 de gebruiksaanwijzing zoals weergegeven in afb. A en let vooral op:

- het geadviseerde gebruik van afsluitkleppen (afb. B)
- installatie van de klep onder de verwarmer of het gebruik van warmteafsluiters (afb. C)
- correcte installatie van de klep om schade te voorkomen (afb. D)
- installatie van terugslagkleppen waar van toepassing (afb. [A]).

Geef na installatie deze folder aan de eigenaar van de klep voor verdere naslag.

### TEMPERATUUR AFSTELLEN

Als u de mengtemperatuur van het water wilt instellen, volgt u de stappen die worden geïllustreerd in afb. E1-E3.

De temperatuur dient jaarlijks te worden gecontroleerd om zeker te zijn van correcte instelling van de klep.

### SERVICE EN ONDERHOUD

Onder normale omstandigheden is onderhoud niet nodig. Mocht dit toch nodig zijn, dan kunt u de pakkingen (O-ringen), het sensorelement en de klepplug eenvoudig vervangen. Zie afb. F\* voor gedetailleerde informatie bij vervanging.

26

29

29



**Let op!** Draai de hoofkraan dicht voordat u de klep demonteert. Laat de leiding waar de klep onder de warmer is gemonteerd als eerste leeglopen.

Hard water kan kalkaanslag veroorzaken, hetgeen in uiterste gevallen kan leiden tot het vastlopen van interne onderdelen. Doorgeans is het schoonmaken van de interne onderdelen afdoende om de juiste werking van de klep te herstellen.

Mogelijk is het noodzakelijk om de zitting van de klep schoon te maken en/ of de thermostaat te vervangen.

Om de klep schoon te maken en/ of te herstellen sluit u eerst het water af en vervolgens:

- Verwijder de beschermkap en onderdelen 2 –4 (afb. F).
- Verwijder voorzichtig de kalkaanslag en andere afzettingen van alle interne onderdelen.
- Verwijder zo nodig de zitting en maak deze op dezelfde wijze schoon.
- Monteer de klep. Gebruik uitsluitend smeermiddelen op basis van siliconen.
- Stel de temperatuur af (afb. E1-E3).

*De toepassingssteekeningen in de handleiding zijn algemeen van toepassing. Gelieve rekening te houden met de lokale wetten en regelgevingen.*

## RU РУССКИЙ

### МОНТАЖ

Все работы должны выполняться квалифицированным персоналом в соответствии с инструкцией.

- Перед установкой промойте трубы, перекройте подачу воды и спустите воду из трубопроводов.

- При подключении VTA370/VTA570, пожалуйста, следуйте общим рекомендациям по установке, приведенным на Рис. А, и обратите особое внимание на:

- рекомендуемое исполнение клапанов (Рис. В)
- установку клапана под водонагревателем или использование тепловых ловушек (Рис. С)
- правильность установки клапана для исключения его повреждения (Рис. D)
- установку обратных клапанов, где это необходимо (Рис. (А))

После установки передайте эту брошюру владельцу.

### РЕГУЛИРОВКА ТЕМПЕРАТУРЫ

Для установки температуры смешанной воды, соблюдайте последовательность, приведенную на Рис. E1-E3. Для подтверждения правильности установки клапана величина температуры должна контролироваться каждый год.

### ТЕХНИЧЕСКОЕ ЭКСПЛУАТАЦИИ И УХОД

При нормальных условиях эксплуатации обслуживание не требуется. Если, оно окажется необходимым, колыевые прокладки, чувствительный элемент и пробка клапана легко заменяются.

Для замены деталей см. Рис. F\*

### NO

### INSTALLASJON

All arbeid må utføres av kvalifisert personell og i samsvar med gjeldende bestemmelser.

- Spyl rørene rene, steng vanntilførselen og drener rørene.

- Når du skal kople til VTA370/VTA570, må du følge de generelle retningslinjene i Fig. A, og sørgе for følgende:

- bruke avstengningsventiler (Fig. B) iht. anbefalingene
- installere ventilen under varmeslangen eller bruke varmefeller (Fig. C)
- installere ventilen på riktig måte for å unngå skader (Fig. D)
- installere tilbakeslagsventiler der det kreves (Fig. (A))

Etter installasjonen må eieren ta vare på dette heftet for fremtidig referanse.

### TEMPERATURREGULERING

Når du skal angi vanntemperaturen, følger du fremgangsmåten under Fig. E1-E3.

Temperaturen skal kontrolleres årlig for å sikre at ventilen er riktig innstilt.

### SERVICE OG VEDLIKEHOLD

Under normale forhold kreves det ikke vedlikehold. Hvis det imidlertid skulle bli nødvendig, er det lett å skifte ut pakningen (O-ringer), føleelementet og ventilpluggen.

Se fig. F\* for detaljer om reservedeler.

**MERK! Før du demonterer ventilen, må vanntilførselen være stengt. Hvis ventilen sitter under varmeslangen, må denne dreneres først.**

Hardt vann kan føre til kalkavleiringer som igjen kan føre til

31

**ПРИМЕЧАНИЕ! Перед демонтажом клапана подача воды должна быть отключена. Там, где клапан установлен ниже водонагревателя, сначала должен быть произведен слив воды из него.**

Жесткая вода может привести к образованию накипных отложений, вызывающих заедание внутренних частей. Очистка внутренних частей обычно восстанавливает надлежащие эксплуатационные параметры клапана.

Возможно, также потребуется очистка седла клапана и/ или замена термостата.

Чтобы очистить и/ или восстановить клапан отключите воду и:

- снимите колпачок и детали 2 - 4. (Рис. F)
- тщательно удалите всю накиль или инородные частицы из всех внутренних частей.
- если необходимо, снимите и очистите седло таким же образом.
- собрите клапан. Разрешается использовать только силиконовую смазку.

Обратулируйте температуру. (Рис. E1-E3)

*Образцы использования, перечисленные в данной инструкции, приведены в качестве возможных вариантов. Также всегда руководствуйтесь местными законами и требованиями.*

at interne delen henger seg opp i ekstreme tilfeller: Du kan normalt løse dette problemet ved å rengjøre de interne delene.

Det kan også hende at du må rengjøre sætet og/ eller skifte ut termostaaten.

Når du skal rengjøre og/ eller reparere ventilen, må du stenge av vannet og:

- Fjerne lokket og delene 2 –4. (Fig. F)
- Fjerne alle kalkavleiringer eller fremmedlegemer fra alle interne deler.
- Ved behov fjerne og rengjøre seteeenheten på samme måte.
- Sette sammen ventilen. Det er kun tillatt å bruke silikonfett.
- Regulere temperaturen. (Fig. E1-E3)

*Eksemplene i denne instruksjonsmanualen er kun idéskisser. Ta også alltid hensyn til lokale lover og bestemmelser.*

## PL

### INSTALACJA

Całość prac montażowych musi zostać wykonana przez odpowiednio wykwalifikowany personel, zgodnie z obowiązującymi przepisami i zaleceniami.

- Należy dokładnie przepłukać rury, zamknąć dopływ wody, a następnie poczekać, aż rury będą suche.

- Podczas montażu zaworu serii VTA370/VTA570 należy przestrzegać zasad pokazanych na rysunku A, w szczególności należy zwrócić uwagę na:

- Zalecane dotyczące montażu zaworów odsinających (rys. B),

32

## RS

### ИНСТАЛАЦИЈА

Сви радови морају бити изведени од стране квалификованог особља и у складу са одговарајућим правилима и уредбама.

- Исперите цеви, затворите довод воде и осушите цеви.

- Када повезујете VTA370/VTA570, молимо да пратите општа упутства која описује слика А, и посебну пажњу обратите на:

- препоручену употребу вентила за затварање (сл. Б)
- инсталацију вентила испод калорифера или уз употребу грејача (сл. Ц)
- инсталацију вентила на правилан начин како би се избегла општења (сл. Д)
- инсталацију једносмерних вентила тамо где је то примењиво (сл. А))

Након инсталације, овај летак оставите код власника вентила као подсетник за убудуће.

### ПОДЕШАВАЊЕ ТЕМПЕРАТУРЕ

За подешавање температуре мешане воде, пратите кораке које описује слике E1-E3.

Температуру треба проверавати једном годишње како би се осигурало исправно подешавање вентила.

### СЕРВИС И ОДРЖАВАЊЕ

Под нормалним условима одржавање није потребно. Међутим, ако се ужеже потреба за тим, сервисинг (О-прстенкови), елемент за мерење и чеп вентила се лако могу заменити.

Видети сл. F\* за детаље о замени дела.

- Montaż zaworu poniżej podgrzewacza (rys. C).
- Montaż zaworu we właściwy sposób, w celu uniknięcia uszkodzenia (rys. D).
- Montaż zaworów zwrotnych, gdzie jest to zalecane (rys. (A)).

Po zamontowaniu produktu należy przekazać poniższą instrukcję użytkownikowi zaworu.

### MASTAWA TEMPERATURY

Aby dokonać nastawy temperatury zmieszanej wody, należy postąpić zgodnie z instrukcjami na rysunkach E1-E3.

Temperatura powinna być sprawdzana przynajmniej raz do roku, aby upewnić się, że zawór działa właściwie.

### SERWIS I KONSERWACJA

Zestaw części zamienicznych zawiera uszczelki, element termostacyjny, mechanizm sterujący, mocowanie elementu termostacyjnego oraz sprężynę. Informacje o częściach zamiennych można znaleźć na rys. F\*.

**Uwaga! Przed demontażem zaworu należy odciąć dopływ wody. W sytuacji, kiedy zawór zainstalowany jest poniżej podgrzewacza (zasobnika) ciepłej wody należy go wcześniej opróżnić.**

Twarda woda może spowodować osadzenie się kamienia na wewnętrznych elementach mechanizmu zaworu. Ich czyszczenie zwykle powoduje zmianę nastawy zaworu.

W celu czyszczenia lub wymiany zaworu należy zamknąć dopływ wody i:

- Ściągnąć plastikowy kapturek zaworu.(rys. F)
- Następnie wyciągnąć części 2 do 4.
- Oczyszczyć wszystkie części.
- Zmontować zawór - do smarowania części ruchomych

33

**ПАЖИЊА! Довод воде треба да се затвори пре расклапања вентила. У случајевима када је вентил постављен испод калорифера, мора прво да се оцеди.**

Услови у којима је вода тврда могу у екстремним случајевима довести до наслага камена на унутрашњим деловима. Чишћење унутрашњих делова обично враћа вентил у стање за исправан рад.

Такође, може бити неопходно да се очисти лежиште и/ или да се замени термостат.

За чишћење и/ или реновирање вентила, искључите воду и:

- Уклоните поклопац и делове 2–4. (сл. F)
- Пажљиво уклоните сав каменац или страна тела са свих унутрашњих делова.
- Када је то потребно, на исти начин скините и очистите склоп лежишта.
- Скlopите вентил. Дозвољено је користити искључиво силиконско мазиво.
- Подесите температуру. (Сл. E1-E3)

*Цртежи приказани у овом упутству садрже неке од могућих начина њихове примене. Такође је неопходно узети у обзир и локалну законску регулативу.*

36

40

41

należy używać oleju silikonowego

5) Nastawić temperaturę. (rys. E1-E3)

*Schematy aplikacyjne znajdujące się w instrukcji obsługi mają charakter wyłączenie poglądowy. Należy uwzględnić obowiązujące prawa i przepisy.*

## PT PORTUGUÊS

### INSTALAÇÃO

Todo o trabalho deve ser efectuado por pessoal qualificado, em conformidade com os códigos e regulamentos aplicáveis.
- Lave os tubos com um fluxo de água, desligue o abastecimento de água e drene os tubos.
- Quando conectar o VTA370/VTA570, siga as instruções gerais indicadas na Fig. A, e preste especial atenção a:

- a utilização recomendada de válvulas de fecho rápido (Fig. B)
- a instalação da válvula por baixo do aquecedor ou a utilização de retentores de calor (Fig. C)
- a instalação da válvula de forma correcta para evitar danos (Fig. D)
- a instalação de válvulas de retenção onde aplicável (Fig. (A))

Após a instalação, entregue este folheto ao proprietário da válvula para futura referência.

#### AJUSTE DA TEMPERATURA

Para ajustar a temperatura da mistura de água, siga os passos descritos na Fig. E1-E3.

A temperatura deverá ser verificada anualmente para se assegurar de que o ajuste da válvula está correcto.

34

## SI SLOVENŠČINA

#### NAMESTITEV

Vsa dela mora zvesti usposobljeno osebeje v skladu z veljavnimi predpisi in odloki.

- Izpetite cevi, zaprite dovod vode in izpraznite cevi.
- Ko boste VTA370/VTA570 priključevali, upoštevajte splošna navodila, opisana na sliki A, in bodite še posebej pozorni na:

- priporočeno uporabo zapornih ventilov (slika B);
- namestitve ventila pod kaloriferjem ali uporabo shranjevalnikov toplote (slika C);
- pravilno namestitve ventila, da preprečite morebitne poškodbe (slika D);
- namestitve nepovratnih ventilov, kjer je to potrebno (slika (A)).

Po namestitvi predajte brošuro lastniku ventila za prihodnjo uporabo.

#### NASTAVITEV TEMPERATURE

Za nastavitve temperature mešane vode sledite korakom, opisanim na slikah E1 – E3.

Temperaturo morate preventivno vsako leto in se prepričati, da je namestitvev ventila pravilna.

#### SERVIS IN VZDRŽEVANJE

V normalnih pogojih vzdrževanje ne bo potrebno. Po potrebi lahko brez težav zamenjate tesnilo (O-tesnilo), zaznavalni element in čep ventila.Za podrobnosti o nadomestnih delih glejte silko F\*.

#### REPARAÇÃO E MANUTENÇÃO

Em circunstâncias normais não é necessária qualquer manutenção. No entanto, se tal for necessário, a junta de vedação (O-rings), o elemento detector (sensor) e o bujão de válvula são facilmente substituíveis.

Veja a Fig. F\* para detalhes da peça de substituição.

**NOTA: Antes de desmontar a válvula, o abastecimento de água deve ser fechado. Quando a válvula estiver montada abaixo do aquecedor, este deverá ser drenado primeiro.**

Condições de água pesada poderão provocar acumulação de cálcio que causará a aderência de peças internas em casos extremos. Limpando as peças internas consegue-se geralmente restaurar a válvula para uma boa condição de funcionamento.

Poderá também ser necessário limpar o local de assento e/ou trocar o termóstato.

Para limpar e/ou restaurar a válvula, feche o abastecimento de água e:

- Remova a tampa e as peças 2–4 (Fig. F)
- Remova cuidadosamente toda a acumulação de cálcio e partículas estranhas de todas as peças internas.
- Quando necessário, remova e limpe o conjunto do local de assento da mesma forma.
- Monte a válvula. Só é permitido utilizar gordura de silicone.
- Ajuste a temperatura. (Fig. E1-E3)

*Os exemplos de aplicação ilustrados no manual de instruções são meramente informativos. É necessário ter em consideração as leis e regulamentos locais.*

35

**POZOR! Pred razstavljanjem ventila zaprite dovod vode. Če je ventil nameščen pod kaloriferjem, najprej izpraznite kalorifer.**

Trda voda lahko povzroči nabiranje vodnega kamna, kar v skrajnih okoliščinah povzroči zatikanje notranjih delov.

Čiščenje notranjih delov običajno povrne ventil v normalno delovanje.

Mogoče boste morali očistiti tudi sedež in/ali zamenjati termostat.

Da ventil očistite in/ali obnovite, zaprite dotok vode in:

- Očistite pokrovček in dele 2 –4 (slika F).
- Z vseh notranjih delov pazljivo odstranite ves vodni kamen (usadline kalcijevega karbonata) ali druge tujke.
- Če je treba, na enak način odstranite in očistite sklop sedeža.
- Sestavite ventil. Uporabite lahko samo silikonsko mašč.
- Prilagodite temperaturo (slike E1 –E3).

*Primeri vgradnje na slikah so samo idejne skice. Vedno upoštevajte tudi lokalne zakone.*

## RO ROMÂNĂ

#### INSTALARE

Toate lucrările trebuie efectuate de personal calificat, în conformitate cu normele și reglementările în vigoare.

- Spălați bine conductele, închideți alimentarea cu apă și golii conductele.
- Când conectați VTA370/VTA570, urmați indicațiile generale prezentate în Fig. A și acordați o atenție deosebită la:
- domeniul de utilizare recomandat pentru ventilele de închidere (Fig. B)
- instalarea ventilului sub nivel boilerului sau utilizarea cu instalatie tip sifon (Fig. C)
- instalarea corectă a ventilului, pentru a evita orice deteriorare (Fig. D)
- instalarea clapetelor de sens, acolo unde este cazul (Fig. (A))

După instalare, împreună cu proprietarul ventilului, puneți acest prospect într-un loc sigur, pentru referințe viitoare.

#### REGLAREA TEMPERATURII

Pentru a stabili temperatura apei combinate, urmați pașii descriși în Fig. E1-E3.

Se recomandă verificarea anuală a temperaturii pentru a vă asigura că reglați ventilului se păstrează corect.

#### SERVICE ȘI ÎNȚEȚINERE

În condiții normale nu este necesar niciun fel de întreținere.

Dacă însă se dovedește a fi necesar, garnitura de etansare (garniturile inelare), elementul sensibil și obturatorul ventilului se pot înlocui ușor.

Vezi Fig. F\* pentru detalii despre piesele de schimb.

36

## SK SLOVAŠČINA

#### INŠTALÁCIA

Všetky činnosti musia byť vykonávané kvalifikovanou obsluhou a musia byť v súlade s príslušnými nariadeniami a kódmi.

- Vyplačinite potrubie, zatvorte prívod vody a potrubie vypustite.

- Pri pripájaní ventilu VTA370/VTA570 dodržiavajte všeobecné pokyny znázornené na obr. A. Zvlášť venujte pozornosť nasledujúcim pokynom:

- odporúčané použitie uzávieracích ventilov (obr. B)
- inštalácia ventilu pod ohrievačom a použitie lapačov tepla (obr. C)
- inštalácia ventilu správnym spôsobom tak, aby sa predišlo poškodeniu (obr. D)
- inštalácia nevratných ventilov, ak je to potrebné (obr. (A))

Po dokončení inštalácie odovzdajte tento listak majiteľovi ventilu pre neskoršie použitie.

#### ÚPRAVA TEPLoty

Ak chcete nastaviť teplotu vodnej zmesi, postupujte podľa krokov, popísaných na obr. E1 –E3. Nezabudnite overiť nastavenie teploty odmeraním teploty vody v kohútiku najbližšie pri ventile.

Kontrola teploty by mala prebiehať každoročne, aby sa zabezpečilo správne nastavenie ventilu.

#### SERVIS A ÚDRŽBA

Za bežných podmienok nie je údržba potrebná. V prípade potreby je však možné tesnenie (krúžky v tvare O), súčiastku snímača a zátku ventilu jednoducho vymeniť.

Podrobnosti o náhradných súčiastkach nájdete na obr. F\*.

44

**NOTĂ: Înainte de demontarea ventilului, alimentarea cu apă trebuie închisă. Atunci când ventilul este montat sub calorifer, acesta trebuie golit mai întâi.**

Duritatea apei poate cauza formarea depunerilor de piatră și, în cazuri extreme, lipirea componentelor interne. Prin curățarea componentelor interne se pot restabili de obicei condițiile corespunzătoare de funcționare a ventilului.

De asemenea, poate fi necesară curățarea scaunului și/ sau înlocuirea termostatului.

Pentru a curăța și/ sau recondiționa ventilul, închideți apa și:

- Demontați capacul și componentele 2–4. (Fig. F)
- Îndepărtați cu atenție piatra (depuneri de calciu) sau particulele străine de pe toate componentele interne.
- Când este necesar, demontați și curățați în același mod ansamblul scaunului.
- Asamblați ventilul. Este permis să se utilizeze numai vaselină siliconică.
- Reglați temperatura. (Fig. E1-E3)

*Exemplele de aplicații prezentate sunt cu titlu orientativ. Întotdeauna luați în considerareto reglementările locale în vigoare.*

37

**POZNÁMKA Než rozoberiete ventil, zatvorte prívod vody. Časti ventilu, ktoré sa nachádzajú pod ohrievačom, je nutné najprv vypustiť.**

Používanie tvrdej vody môže viesť k tvoreniu nánosov vodného kameňa, ktoré môžu v extrémnych prípadoch spôsobiť uviaznutie vnútorných súčiastok. Ak v takomto prípade vyčistíte vnútorné súčiastky, ventil bude obvyčajne znovu pracovať správne.

Môže byť potrebné vyčistiť aj ložisko alebo vymeniť termostat.

Ak chcete ventil vyčistiť, zatvorte prívod vody a postupujte podľa nasledujúcich krokov:

- Odstraňte kryt a súčiastky 2 – 4. (obr. F)
- Opatrne odstráňte z vnútorných súčiastok všetky nánosy vodného kameňa (vápnika) a cudzie častice.
- Ak to bude potrebné, odstráňte a vyčistite rovnakým spôsobom aj sústavu ložiska.
- Znovu zložte ventil. Použite iba silikonové mazadlo.
- Upravte nastavenie teploty. (obr. E1 – E3)

*Príklady aplikácií v manuále sú len informatívne. Vždy berte v úvahu a dodržiavajte platné predpisy v mieste inštalácie.*

45

**MONTAJ**

Tüm işlemler kalifiye personel tarafından, geçeri kurallara ve yönetmeliklere uygun şekilde gerçekleştirilmelidir.

- Borular yıkayarak flushing temizleyin, su beslemesini kapatın ve borulardaki suyu boşaltın.

- VTA370/VTA570 bağlantısını yaparken, lütfen Şekil A'da belirtilen genel yönergelere uygun ve özellikle aşağıdakiyle dikkat edin:

- kesme vanalarının önerilen kullanımını (Şekil B)
- vananın ısıtıcı altına takılması veya ısı tutucularının kullanılması (Şekil C)
- hasan önlemek için vananın doğru şekilde takılması (Şekil D)

Montajdan sonra, ileride başvurmak üzere bu belgeyi vananın sahibine teslim edin.

**SICAKLIK AYARI**

Kağışın su sıcaklığını ayarlamak için, Şekil E1-E3'teki admımları uygulayın.

Valf ayarının doğru olduğundan emin olmak için sıcaklık yıldı bir kez kontrol edilmelidir.

**SERVİS VE BAKIM**

Normal koşullarda bakım gerekli değildir. Ancak gerekli olursa, conta (O-ringler), sensör ve vana pistonu kolayca değiştirilebilir.

Yedek parça ayarlarını için Şekil F\*'ye bakın.

**NOT: Vanayı sökmeden önce su beslemesi kapatılmalıdır. Bir ani ısıtıcının çıkışına monte edilmiş bir kağışım**

**УСТАНОВЛЕННЯ**

Усі роботи мають виконуватися кваліфікованим персоналом згідно з відповідними процедурами та стандартами.

- Промийте начисто труби, вимкніть воду та злийте воду з труб.

- При встановленні VTA370/VTA570 дотримуйтесь загальних указівок, як показано на мал. А, приділяючи особливу увагу таким моментам:

- рекомендованому використанню відсічних клапанів (рис. В)
  - установленню клапана під калорифером або використанню теплових пасток (рис. С)
  - правильному встановленню клапана для запобігання пошкодженню (рис. D)
  - установленню зворотних клапанів (при потребі) (рис. А1)
- Закінчивши встановлення, залиште цю інструкцію у власника клапана для довідок у майбутньому.

**РЕГУЛЮВАННЯ ТЕМПЕРАТУРИ**

Для регулювання температури змішаної води дотримуйтесь кроків, як показано на мал. E1-E3.

Для гарантування правильного регулювання клапана цю температуру слід перевіряти щорічно.

**ТЕХНІЧНЕ ОБСЛУГОВУВАННЯ**

За нормальних умов експлуатації виріб не потребує обслуговування. Але за потреби можна легко замінити прокладки, вимірювальний елемент та втулку клапана.

Детальніше щодо заміни деталей див. мал. F\*.

**vanası varsa, önce bu hat boşaltılmalıdır.**

Sert su, aşırı durumlarda kireç birikimine neden olarak iç parçaların birbirine yapışmasına yol açabilir. İç parçaların temiz tutulması, normal olarak vananın doğru şekilde çalışmasını sağlar.

Ayrıca vana pistonunun oturduğu yuvanın temizlenmesi ve/veya yuvanın temizlenmesi gerekebilir.

Vanayı temizlemek ve/veya çalışır duruma getirmek için suyu kesin ve şuntları yapın.

1) Kapağı ve 2-4 numaralı parçaları çıkarın. (Şekil F)

2) İç parçalardaki tüm kireç birikintilerini (kalsiyum birikintileri) veya yabancı maddeleri dikkatle temizleyin.

3) Gerekiyorsa, vana gövdesini de aynı şekilde temizleyin.

4) Vanayı tekrar aynı şekilde monte edin. Yalnızca silikonlu gres kullanılmalıdır.

5) Sıcaklığı ayarlayın. (Şekil E1-E3)

*Vu montaj kitabıdaki uygulamaya ötekleri genel bir fikir vermek içindir, her zaman genel kanun ve şartnamelere uygun montaj yapılması gereklidir.*

**УВАГА! Перед розібранням клапана воду необхідно вимкнути. Якщо клапан встановлено під калорифером, спочатку необхідно злити воду з калорифера.**

Жорстка вода може призводити до появи вапняного нальоту, що в крайніх випадках може спричинити задилення внутрішніх деталей. Як правило, чищення внутрішніх деталей відновлює нормальну роботу клапана.

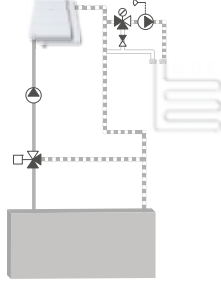
Також може бути необхідним чищення сіла клапана і/або заміна термостата.

Щоб очистити клапан для відновлення його нормальної роботи, вимкніть воду та:

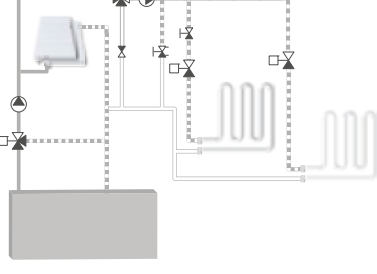
- 1) зніміть ковпачок і деталі 2-4 (рис. F);
- 2) обережно зніміть увесь вапняний наліт та всі забруднення з усіх внутрішніх частин;
- 3) за потреби зніміть і очистіть так само сіло клапана;
- 4) зберіть клапан. (допускається використання лише силіконової мазки);
- 5) відрегулюйте температуру. (мал. E1-E3)

*Прикладі застосування в даній інструкції для загального застосування. Завжди дотримуйтесь правил та законів держави, в якій ви знаходитесь.*

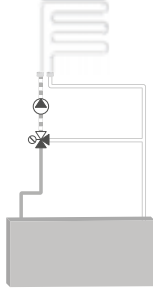
1



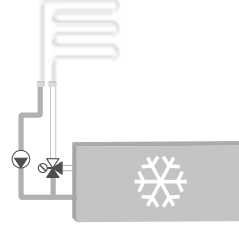
2



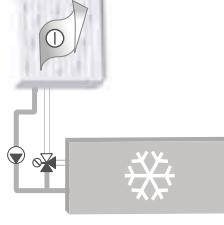
3

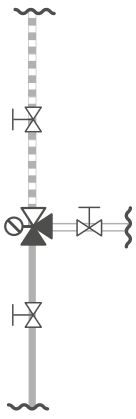
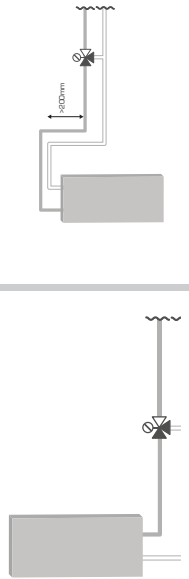
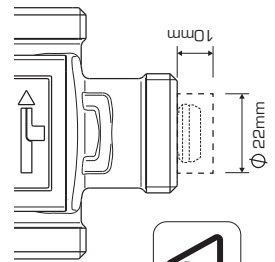
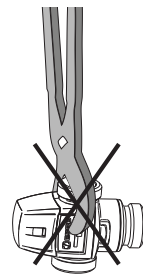
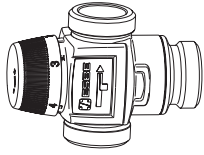
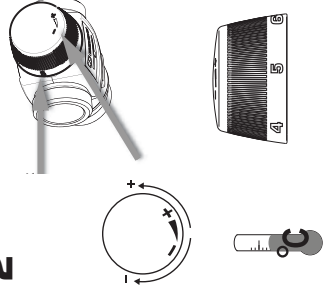


4



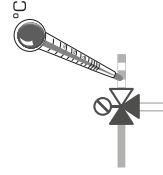
5



**B****1****C****1****2****D****E****1****2****3**

VTA370

VTA570



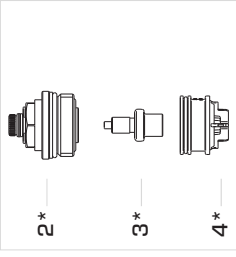
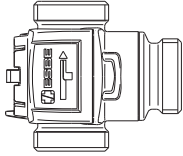
> 6 l/min  
> 0,10 l/sek



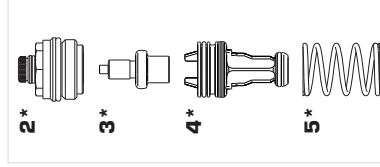
> 9 l/min  
> 0,15 l/sek

**F****i**

VTA 570

**1****2\*****3\*****4\*****F****i**

VTA 370

**1****2\*****3\*****4\*****5\***